



## **II JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE LENGUA ESPAÑOLA**

**«El español de la Argentina en el Bicentenario»**

**30 de septiembre y 1 y 2 de octubre de 2010**

**Sede: Universidad de Belgrano - Auditorios  
Domingo Faustino Sarmiento y Julio  
Argentino Roca  
Zabala 1837 - Buenos Aires  
República Argentina**

**[fundlitterae@arnet.com.ar](mailto:fundlitterae@arnet.com.ar)**

**[www.fundlitterae.org.ar](http://www.fundlitterae.org.ar)**

**Jueves 30 de septiembre**

**PROGRAMA**

**8.00 a 9.15**      Acreditación

**Auditorio**  
**PRESIDENTE DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO**

**PRESENTACIÓN**

**9.30 a 9.45**      Palabras de la presidenta de la Fundación LITTERAE, doctora Alicia María Zorrilla; de la decana de la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano, traductora Raquel Albornoz, y del director de Educación Continua de la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano y vicepresidente de la Fundación LITTERAE, profesor Alejandro Parini.

**DISERTACIÓN PLENARIA**

**9.45 a 10.45**      Inauguración de las SEGUNDAS JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE LENGUA ESPAÑOLA: «*La Nueva gramática académica*», por el doctor Ignacio Bosque Muñoz (Miembro de Número de la Real Academia Española. Universidad Complutense de Madrid. Ponente de la *Nueva gramática de la lengua española*).

**11.00 a 11.15**      **Receso**

## PONENCIAS

- 11.15 a 11.45** «Proyecto de un *Diccionario de gentilicios argentinos*», por el doctor Pedro Luis Barcia (Presidente de la Academia Argentina de Letras. Universidad Austral. CONICET).
- 11.45 a 12.15** «Reflejos del habla coloquial en las letras de tango», por la profesora Dulce María Dalbosco (Universidad Católica Argentina).
- 12.15 a 12.45** «*El gran teatro*, de Manuel Mujica Lainez: léxico y polifonía en el teatro Colón», por la profesora María Elena Vigliani de La Rosa (Universidad Austral. Fundación *Litterae*).
- 13.00 a 15.00** **Receso**
- 15.00 a 15.30** «¿No le importa si fumo?», por las doctoras Hilda Albano y Mabel Giammatteo (Universidad de Buenos Aires. Fundación *Litterae*).
- 15.30 a 16.00** «El argot adolescente en la comunicación en línea: consideraciones sobre edad y género», por el profesor Alejandro Parini (Universidad de Belgrano. Universidad de Buenos Aires. Fundación *Litterae*).
- 16.00 a 16.30** «El español de Buenos Aires en los textos de Internet», por las doctoras Hilda Albano y Mabel Giammatteo (Universidad de Buenos Aires. Fundación *Litterae*).
- 16.30 a 17.00** **Receso**
- 17.00 a 17.30** «La discusión terminológica en las comisiones especializadas de la Organización Internacional de Estandarización», por la licenciada Susana Anaine (Departamento de Investigaciones Filológicas y Lingüísticas de la Academia Argentina de Letras).
- 17.30 a 18.00** «Volver a la palabra», por las licenciadas Ivana Alochis y Ana María Florit (Universidad Nacional de Córdoba).
- 18.00 a 18.30** «Por las dudas: el servicio de consultas idiomáticas de la Academia y la actualización normativa», por la licenciada y magíster Josefina Raffo (Academia Argentina de Letras).

**Jueves 30 de septiembre**

**PROGRAMA**

**Auditorio**

**PRESIDENTE JULIO ARGENTINO ROCA**

**PONENCIAS**

- 11.15 a 11.45** «Nuestro reto permanente: la traducción del español al portugués. (Cuando impartir prácticas de traducción al portugués es un matiz de enseñar español como lengua extranjera)», por la doctora Susana Beatriz Slepoy de Zipman (Centro Latino de Lenguas, Brasil).
- 11.45 a 12.15** «Fraseología en el entramado del discurso colonial de Jujuy», por la licenciada Lucinda del Carmen Díaz (Universidad Nacional de Jujuy).
- 12.15 a 12.45** «*Alegrar, divertir y enojar*. El problema del pronombre con ciertos verbos de afección psíquica», por la profesora Andrea Cecilia Cielo (Academia Buenos Aires. Boston Language Consultants).
- 13.00 a 15.00** **Receso**
- 15.00 a 15.30** «Verbos epistémicos y evidenciales: análisis contrastivo en artículos de investigación de Paleontología y de Medicina», por la licenciada Laura Daniela Ferrari (Universidad de Buenos Aires. Universidad de Belgrano).
- 15.30 a 16.00** «Las expresiones pragmatizadas (Watts, 2003), ¿funcionan como conjunciones internas interpersonales (Thompson, 2005) en la lengua oral espontánea?», por la profesora y magíster Laura Elena Andreau (Universidad Nacional de La Plata).
- 16.00 a 16.30** «La enseñanza de la lengua en contextos de exclusión social»,

por la Prof.<sup>a</sup> Graciela Batemarco (Instituto Nacional Superior de Profesorado N.º 1 *Presidente Roque Sáenz Peña*).

- 16.30 a 17.00**      **Receso**
- 17.00 a 17.30**      «Acerca de los marcadores de evidencialidad en el español»,  
por la doctora Andrea Estrada (Universidad de Buenos Aires).
- 17.30 a 18.00**      «Recursos pragmalingüísticos de la prensa en el contexto delictivo y sus  
implicancias jurídico-policiales referidas a la droga y al narcotráfico», por la  
doctora Irina Kagüer (Universidad Nacional de Tucumán. CONICET).
- 18.00 a 18.30**      «Del español y el italiano en tiempos de periódicos digitales: algunas  
consideraciones», por la licenciada María del Carmen Pilán  
(Universidad Nacional de Tucumán).

**Viernes 1 de octubre**

**PROGRAMA**

**Auditorio  
PRESIDENTE DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO**

- 9.15 a 9.45** «Los procesos de creación y de lexicalización en el español actual a través del habla y de la prensa argentinas», por la doctora Elena Rojas Mayer (Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras. Universidad Nacional de Tucumán).
- 9.45 a 10.30** «Percepciones del espacio en el período colonial», por la licenciada Ana María Postigo de de Bedia (Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras. Universidad Nacional de Jujuy).
- 10.30 a 11.00** «El español oral de la Patagonia. Comunicación intercultural y conflicto lingüístico», por la doctora Ana Virkel (Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras. Universidad Nacional de la Patagonia).
- 11.00 a 11.15** **Receso**
- 11.15 a 11.45** «El léxico matemático en cantares y bailes del folklore argentino», por la doctora Olga Fernández Latour de Botas (Miembro de Número de la Academia Argentina de Letras. Universidad del Salvador).
- 11.45 a 12.15** «Abogacía y corrección idiomática», por el licenciado Alberto Gómez Font (Coordinador de la Fundación del Español Urgente, Madrid, España).
- 12.15 a 12.45** «Sociolingüística de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense: procesos gramaticales, lexicosemánticos y pragmáticos», por la doctora Elizabeth Mercedes Rigatuso (Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras. Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca).
- 13.00 a 15.00** **Receso**

- 15.00 a 15.30** «Los estudios gramaticales en la actualidad, en la Argentina», por la doctora Ángela Lucía Di Tullio (Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras. Presidenta de la Sociedad Argentina de Lingüística. Universidad Nacional del Comahue).
- 15.30 a 16.00** «¿Convalídase o convalídese? El uso performativo del lenguaje en textos jurídicos», por la licenciada Emilia Rosa Ghelfi (Academia Argentina de Letras. Fundación *Litterae*).
- 16.00 a 16.30** «Análisis terminológico del término “ruta turística”», por la licenciada y magíster Claudia María Astorino (Universidad Federal de San Carlos, Brasil).
- 16.30 a 17.00** **Receso**
- 17.00 a 17.30** «Importancia de la terminología en el análisis de textos», por las traductoras Estela Lalanne de Servente y María Gabriela Pérez (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Fundación *Litterae*).
- 17.30 a 18.00** «Mi cuenta bancaria confirma que el español neutro existe», por la traductora y correctora Aurora Humarán (Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y de la Interpretación).
- 18.00 a 18.30** «El énfasis superlativo en el español de la Argentina», por la doctora Alicia María Zorrilla (Vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras. Presidenta y Directora Académica de la Fundación *Litterae*).

**Viernes 1 de octubre**

**PROGRAMA**

**Auditorio**

**PRESIDENTE JULIO ARGENTINO ROCA**

- 9.15 a 9.45** «El español del Bicentenario: ¿nuevo cocoliche, cambalache o subordinado lingüístico? Hacia una soberanía del lenguaje», por la profesora Florencia Inés Viale (Instituto de Educación Superior Olga Cossettini, de Rosario, Santa Fe).
- 9.45 a 10.30** «Nociones de límites y aspecto gramatical en la percepción de eventos», por los licenciados Sonia Suárez Cepeda, Raquel Miranda y David Rodríguez Chaves (Universidad Nacional de La Pampa).
- 10.30 a 11.00** «Metáforas gramaticales y metáforas léxicas en la conversación coloquial», por la magíster María Carolina Ferrari (Universidad Nacional de La Plata. CONICET).
- 11.00 a 11.15** **Receso**
- 11.15 a 11.45** «Gramaticalización, desde luego: Cambios semánticos y sintácticos en la expresión *desde luego*», por el profesor Sebastián Daniel Urli (Universidad Católica Argentina).
- 11.45 a 12.15** «Neologismos y connotaciones en el periodismo gráfico», por el profesor Alejandro José Frias (Diario *El Sol*, de Mendoza).
- 12.15 a 12.45** «Los saberes del traductor, palabrasta apasionado», por la traductora pública y correctora Alejandra Patricia Karamanián (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Fundación *Litterae*).
- 13.00 a 15.00** **Receso**

- 15.00 a 15.30** «Derecho y Literatura: una experiencia docente en la Universidad Católica Argentina», por el doctor Santiago Legarre (Universidad Católica Argentina).
- 15.30 a 16.00** «Los cuantificadores metafóricos en el discurso de divulgación económica», por la profesora Juliana Montarcé (Universidad Nacional de Cuyo).
- 16.00 a 16.30** «¡Alerta! Signos de contaminación en la lengua oral», por la licenciada Teresita Mamondez de González Prandi (Fundación *Litterae*).
- 16.30 a 17.00** **Receso**
- 17.00 a 17.30** «Fundamentos para la corrección de textos literarios», por la profesora Mariana Bozetti (Universidad Torcuato Di Tella. Fundación *Litterae*).
- 17.30 a 18.00** «La corrección de textos en el siglo XXI», por la licenciada Nuria Gómez Belart (Universidad del Salvador).

**Sábado 2 de octubre**

**PROGRAMA**

**Auditorio  
PRESIDENTE DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO**

- 9.30 a 10.00** «Escrituralidad y oralidad en el modelo de producción de textos especializados», por la doctora Liliana Cubo de Severino (Miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras. Universidad Nacional de Cuyo. CONICET).
- 10.00 a 10.30** «Cambios semánticos tempranos: documentaciones en la gauchesca», por el doctor Francisco Petrecca (Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras).
- 10.30 a 11.00** «*En efecto, efectivamente y de hecho*. Confirmación y prueba en el discurso científico escrito en español», por la doctora María Marta García Negroni (Universidad de Buenos Aires).
- 11.00 a 11.15** **Receso**
- 11.15 a 11.45** «Perfil y parodia de un corrector de textos (Acerca de *Historia del cerco de Lisboa*, de José Saramago)», por la licenciada María Isabel Zwanck (Fundación *Litterae*).
- 11.45 a 12.15** «El léxico en diversos diarios *La Nación*», por el doctor Luis Poenitz (Universidad Austral. Instituto de Profesorado *Concordia*, de Entre Ríos).
- 12.15 a 12.45** «¿Qué son los refranes?», por la doctora Susana Martorell de Laconi (Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras. Universidad Nacional de Salta).
- 13.00** **Clausura de las Jornadas**

**Sábado 2 de octubre**

**PROGRAMA**

**Auditorio**

**PRESIDENTE JULIO ARGENTINO ROCA**

- 9.30 a 10.00** «Artificio y opacidad en el español jurídico de la Argentina», por el doctor Ricardo Chiesa (Universidad de Buenos Aires. Universidad de Belgrano).
- 10.00 a 10.30** «El verbo creador en la narrativa de Juan José Saer», por la correctora María Dolores Canestri (Fundación *Litterae*).
- 10.30 a 11.00** «La gramática contrastiva en las clases de español a estudiantes brasileños», por la profesora Élide Cristina Pereira de Carvalho (Universidad Estadual Paulista, Brasil).
- 11.00 a 11.15** **Receso**
- 11.15 a 11.45** «Lenguas en contacto: chorote-español», por los doctores Marta Morelli de Ontiveros, Ramón Cabaña y Liliana Guyer (Universidad Nacional de Salta. Sede Regional Tartagal).
- 11.45 a 12.15** «“Cuando pica el bagre son al ñudo los candiales y los caldos de gallina”: frases y locuciones gastronómicas del español rioplatense», por la licenciada y magíster María Gabriela Pauer (Academia Argentina de Letras. Universidad Austral).
- 12.15 a 12.45** «Asignación de referencia y categorías procedimentales», por los licenciados Inés Gimena Pérez y Daniel Romero (Universidad de Buenos Aires).
- 13.00** **Clausura de las Jornadas** (en el Salón Presidente Domingo Faustino Sarmiento)

**ARANCELES PARA INSCRIBIRSE EN LAS II JORNADAS INTERNACIONALES  
SOBRE LENGUA ESPAÑOLA**

**ARANCELES PARA PROFESIONALES ASISTENTES Y DISERTANTES DE LA ARGENTINA**

\$ 250 (hasta el 3 de septiembre de 2010)  
\$ 300 (del 6 al 27 de septiembre de 2010)

**ARANCELES PARA PROFESIONALES ASISTENTES Y DISERTANTES DEL EXTERIOR**

US\$ 70 (hasta el 3 de septiembre de 2010)  
US\$ 80 (del 6 al 27 de septiembre de 2010)

**ARANCELES PARA ESTUDIANTES DE LA ARGENTINA**

\$ 150 (hasta el 3 de septiembre de 2010)  
\$ 180 (del 6 al 27 de septiembre de 2010)

**ARANCELES PARA ESTUDIANTES DEL EXTERIOR**

US\$ 40 (hasta el 3 de septiembre de 2010)  
US\$ 50 (del 6 al 27 de septiembre de 2010)

**LOS MIEMBROS DE LA CASA DEL CORRECTOR TENDRÁN UN 20% DE BONIFICACIÓN.**

Si usted reside en la Argentina, podrá abonar el arancel correspondiente mediante depósito bancario o cheque, dirigidos a la FUNDACIÓN INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS LITTERAE  
(Caja de Ahorros: Cuenta N.º 9 750 032 - 7 - 128 - 5  
[Banco de Galicia – Buenos Aires]).

Si usted reside en el exterior, deberá abonar la suma correspondiente mediante un depósito en WESTERN UNION. El MTCN (Money Transfer Control Number) deberá ser emitido a nombre de Víctor Manuel Rodríguez. La clave de esta operación con el nombre completo y la dirección de la persona que efectúa la transferencia será enviada por correo electrónico para cobrar en Buenos Aires la suma indicada.